**Клод Дебюсси**

**Quatre chansons de jeunesse – Четыре песни юности**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. **«Pantomime» – «Пантомима» /** Paul Verlaine L 47/(31) 1881/82  |  |  | | --- | --- | | Pierrot, qui n'a rien d'un Clitandre,  Vide un flacon sans plus attendre,  Et, pratique, entame un pâté.  Cassandre, au fond de l'avenue,  Verse une larme méconnue  Sur son neveu déshérité.  Ce faquin d'Arlequin combine  L'enlèvement de Colombine  Et pirouette quatre fois.  Colombine rêve, surprise  De sentir un cœur dans la brise  Et d'entendre en son cœur des voix. | Пьеро, отнюдь не схож с Клитандром,  Допил вино под олеандром  И деловито ест паштет.  Кассандр пустил, таясь в аллее,  Слезу, - племянника жалея,  Кому наследства больше нет.  Шут Арлекин, с невинной миной,  Удрать решивший с Коломбиной,  Пять пируэтов дал подряд.  А Коломбину удивляет,  Что сердце ветер обвевает,  И в сердце - голоса звучат.  *Перевод Георгия Шенгели* |  1. **«Clair de lune» – «Лунный свет» /** Paul Verlaine L 45/(32) 1881/82  |  |  | | --- | --- | | Votre âme est un paysage choisi  Que vont charmant masques et bergamasques,  Jouant du luth et dansant, et quasi  Tristes sous leurs déguisements fantasques!  Tout en chantant sur le mode mineur  L'amour vainqueur et la vie opportune.  Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,  Et leur chanson se mêle au clair de lune,  Au calme clair de lune triste et beau,  Qui fait rêver, les oiseaux [dans]**1** les arbres,  Et sangloter d'extase les jets d'eau,  Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres. | У вас душа - изысканный пейзаж,  Где пляшут маски, вьются бергамаски,  Бренча на лютнях и шутя, - глаза ж  У всех печальны сквозь прорезы маски.  И, воспевая на минорный тон  Восторг любви, сердцам любезный юным,  Никто на самом деле не влюблён,  И песня их слита с сияньем лунным,  С печальным, нежным, что мечтать зовёт  В широких кронах соловьев несмелых  И сладко плакать учит водомёт,  Меж мраморов колеблющийся белых.  *Перевод Георгия Шенгели* |   **3. «Pierrot» – «Пьеро» /** Théodore Faullin de Banville L 30/15 1881   |  |  | | --- | --- | | Le bon Pierrot, que la foule contemple,  Ayant fini les noces d'Arlequin,  Suit en songeant le boulevard du Temple.  Une fillette au souple casaquin  En vain l'agace de son oeil coquin ;  Et cependant mystérieuse et lisse  Faisant de lui sa plus chère délice,  La blanche lune aux cornes de taureau  Jette un regard de son oeil en coulisse  À son ami Jean Gaspard Deburau. | Добрый Пьеро, райка любимец старый,  Что за четыре су смешит народ.  Кончив спектакль, вдоль сонного бульвара  Вслед за Марго задумчиво бредёт.  Повеса месяц сети ей плетёт,  Лживым своим сияньем обольщает,  Плащ на неё кружевной надевает,  Смотрит в глаза влюблённо и хитро...  Но ласк его она не замечает:  Её любовь - Жан Гаспар Дебюро.  *Перевод Эм. Александровой* |   Jean-Gaspard Deburau: знаменитый французский мим (1796-1846)   1. **«Apparition» – «Прозрение» /** Stéphane Mallarmé L 57/(53) 1884  |  |  | | --- | --- | | La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs  Rêvant, l'archet aux doigts, dans le calme des fleurs  Vaporeuses, tiraient de mourantes violes  De blancs sanglots glissant sur l'azur des corolles.  -- C'était le jour béni de ton premier baiser.  Ma songerie aimant à me martyriser  S'enivrait savamment du parfum de tristesse  Que même sans regret et sans déboire laisse  La cueillaison d'un Rêve au coeur qui l'a cueilli.  J'errais donc, l'oeil rivé sur le pavé vieilli  Quand avec du soleil aux cheveux, dans la rue  Et dans le soir, tu m'es en riant apparue  Et j'ai cru voir la fée au chapeau de clarté  Qui jadis sur mes beaux sommeils d'enfant gâté  Passait, laissant toujours de ses mains mal fermées  Neiger de blancs bouquets d'étoiles parfumées. | Печалилась луна. Восторг неуловимый  Рыданьями виол струили серафимы,  И музыка текла с невидимых смычков  В лазурь дымящихся, туманных лепестков.  Ты первый поцелуй узнала в тот счастливый,  Благословенный день, дурманные приливы  Терзали душу мне, пьянея от мечты,  Не оставляющей похмельной пустоты  Сердцам, что навсегда с ревнивой грустью слиты.  Я шёл, уставившись в изъеденные плиты  Старинной площади, когда передо мной,  Смеясь, возникла ты под шляпкою сквозной  Из отблесков зари, так в полумраке тонком  Я зацелованным, заласканным ребенком  Следил, как добрая волшебница, во сне,  Снежинки пряных звёзд с небес бросает мне.  *Перевод Романа Дубровкина* | |